

Día Internacional de la Traducción, por la conservación del patrimonio cultural y lingüístico

30 de septiembre



Al momento de trasladar cualquier obra de un idioma a otro, uno de los aspectos que menos se reconocen es al momento de la traducción, es una labor que tiene más importancia de lo que se aprecia a simple vista, una comprensión que sea propiamente dicha, la interpretación y la terminología son factores indispensables que garantizan la calidad de los textos, y hacen positiva la comunicación.¹

Por esta razón, el 24 de mayo del 2017 la Asamblea General de las Naciones Unidas declaró el 30 de septiembre como el Día Internacional de la Traducción.

La conmemoración permite rendir tributo a la labor de los profesionales de la

"[...]
Cuando muere una lengua,
ya muchas han muerto
y muchas pueden morir.
Espejos para siempre quebrados,
sombra de voces
para siempre acalladas:
la humanidad se empobrece".

Miguel León-Portilla

Poema "Cuando una lengua muere"

¹ Naciones Unidas, Día Internacional de la Traducción 30 de septiembre, <https://goo.su/OYCWN>

traducción, interpretación y terminología al conectar a diferentes naciones y promover el desarrollo mundial. La fecha fue elegida debido a la festividad de San Jerónimo, patrón de los traductores. Fue un cura italiano que tradujo al latín la mayor parte de la Biblia a partir de los manuscritos del Nuevo Testamento y al griego parte del evangelio hebreo.²

Mediante esta celebración se desea reconocer el valioso trabajo de los traductores, el cual se conmemora desde 1991 por iniciativa de la Federación Internacional de Traductores (FIT). Este organismo busca la promoción y la constante mejora de las condiciones de la profesión en todos los países y defender los derechos y la libertad de expresión de los traductores.³

En México, el historiador y académico Miguel León-Portilla estudió los antiguos mitos de Mesoamérica buscando dar voz o conocer, mediante la investigación, el punto de vista “del otro”, de quien ocupa un lugar marginal o secundario en la narrativa de la historia hegemónica: los indígenas. El doctor Portilla fue uno de los más apreciables miembros de la traducción de las fuentes escritas en náhuatl; una de sus obras más destacadas, *Visión de los vencidos: relaciones indígenas de la Conquista*, es una pieza fundamental de la historia de México.⁴

Así, podemos entender que los idiomas desempeñan una función esencial en el desarrollo personal y social, al respetar la diversidad y el diálogo interculturales, la educación para todos, el fortalecimiento de la cooperación y la conservación del patrimonio cultural.

Aun cuando es una fecha que principalmente busca que reconocimiento sobre lo que conlleva la traducción profesional, es fundamental mencionar los retos a los que se enfrentan en la época actual, si bien la tecnología ha desempeñado un papel importante en la forma en la que nos comunicamos, también abre la posibilidad de crear una traducción incorrecta y poco comprensible. El debate en torno a la tecnología y la traducción explorará la intersección de las tecnologías de vanguardia y las prácticas de traducción. Desde la traducción automática hasta la inteligencia artificial, es necesario abordar la manera en que estas herramientas emergentes pueden mejorar y a la vez complicar el trabajo de los traductores.⁵

² Fundación UNAM, Día Internacional de la Traducción, <https://goo.su/crmUz>

³ Federación Internacional de Traductores, Acerca de FIT, <https://goo.su/eSNYM>

⁴ Gobierno de México. “Miguel León-Portilla y el pensamiento Náhuatl”, <https://goo.su/ztMnws>

⁵ UNESCO, Explorando los aspectos multifacéticos de la humanidad – Día Internacional de la Traducción, <https://goo.su/NA5HF>

La ONU invita a los Estados miembros y otras organizaciones internacionales, regionales, no gubernamentales y los particulares, a conmemorar esta fecha, según las prioridades nacionales, con el objetivo de crear conciencia sobre la relevancia de la traducción profesional.⁶

En el marco del Día Internacional de la Traducción 2024, la Federación Internacional de Traductores desea que se reconozcan las traducciones como obras creativas originales, con valor propio, que merecen ser protegidas por los derechos de autor según el Convenio de Berna, en Suiza.⁷

Aunado a ello, la promoción y la preservación de la diversidad lingüística ocupan un lugar destacado en la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible, a fin de que las minorías, comunidades indígenas y poblaciones rurales adquieran y desarrollen aptitudes que les permitan participar en la sociedad, de ahí que se garantice el uso de sus lenguas en la enseñanza.⁸

La traducción es fundamental para la comunicación en todo el mundo. Hay que destacar la relevancia de los profesionales en la traducción e interpretación permite dar mayor visibilidad a los derechos lingüísticos y a disminuir la exclusión de las personas que no comparten el mismo idioma. El trabajo, el tiempo y a habilidad que conlleva la traducción es una herramienta que merece ser reconocida, no solo permite adaptar ideas y discursos, también es un ámbito que ayuda a la promoción para la comunicación, y el entendimiento. Los traductores son aquellos que hacen posible la comunicación y nos permiten compartir el conocimiento de otras culturas y naciones en todo el mundo, y es fundamental que se les reconozca por su labor.

Imagen: <https://goo.su/tdE4k>

⁶ Asamblea General. "Resolución aprobada por la Asamblea General...", <https://goo.su/sR5IoK>

⁷ Federación Internacional de Traductores. "Celebrando y protegiendo el arte de la traducción", <https://goo.su/pkQHM>

⁸ Secretaría de Relaciones Exteriores. "Día Internacional de la Lengua Materna...", <https://goo.su/IJUS>